

EspanholConcursos



TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Inestabilidad estable

Los que llevan toda la vida esforzándose por conseguir un pensamiento estable, con suficiente solidez como para evitar que la incertidumbre se apodere de sus habilidades, todas esas lecciones sobre cómo asegurarse el porvenir, aquellos que nos aconsejaban que nos dejáramos de bagatelas poéticas y encontráramos un trabajo fijo y etcétera, abuelos, padres, maestros, suegros, bancos y aseguradoras, nos estaban dando gato por liebre.

Y el mundo, este mundo que nos han creado, que al tocarlo en la pantalla creemos estar transformando a medida de nuestro deseo, nos está modelando según un coeficiente de rentabilidad, nos está licuando para integrarnos a su metabolismo reflejo.

FERNÁNDEZ ROJANO, G. Disponível em: <http://diariojaen.es>. Acesso em: 23 maio 2012.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

Inestabilidad estable

Instabilidade estável

Los que llevan toda la vida esforzándose por conseguir un pensamiento estable, con suficiente solidez como para evitar que la incertidumbre se apodere de sus habilidades, todas esas lecciones sobre cómo asegurarse el porvenir, aquellos que nos aconsejaban que nos dejáramos de bagatelas poéticas y encontráramos un trabajo fijo y etcétera, abuelos, padres, maestros, suegros, bancos y aseguradoras, nos estaban dando gato por liebre.

Aqueles que levam toda a vida se esforçando em conseguir um pensamento estável, com suficiente lucidez como para evitar que a incerteza se apodere de suas habilidades, todas essas lições sobre como se assegurar o futuro, aqueles que nos aconselhavam que deixássemos de bagatelas (ninharia) poéticas e encontrássemos um trabalho fixo e etc., avós, pais, professores, sogros, bancos e seguradoras, estavam nos dando gato por liebre.

Y el mundo, este mundo que nos han creado, que al tocarlo en la pantalla creemos estar transformando a medida de nuestro deseo, nos está modelando según coeficiente de rentabilidad, nos está licuando para integrarnos a su metabolismo reflejo.

E o mundo, este mundo que nos não criado, que ao tocá-lo na tela acreditamos estar transformando na medida do nosso desejo, está nos modelando segundo um coeficiente de rentabilidade, está nos diluindo para nos integrar a seu metabolismo reflexo.